

○東京都消費生活条例

○Tokyo Metropolitan Government Ordinance of Tokyo Prefecture on Consumer Affairs

平成六年一〇月六日

October 6, 1994

条例第一一〇号

Ordinance No.,110

改正 平成一四年三月二九日条例第四〇号

Amendment: Ordinance No.40 of March 29, 2002

平成一八年一二月二二日条例第一五五号

Ordinance No.155 of December 22, 2006

平成二四年三月三〇日条例第二九号

Ordinance No.29 of March 30, 2012

平成二六年一〇月一〇日条例第一一七号

Ordinance No.117 of October 10, 2014

平成二七年三月三一日条例第二二号

Ordinance No.22 of March 31, 2015

東京都消費生活条例を公布する。

The Tokyo Metropolitan Government Ordinance of Tokyo Prefecture on Consumer Affairs is promulgated.

東京都消費生活条例

Tokyo Metropolitan Government Ordinance of Tokyo Prefecture on Consumer Affairs

東京都生活物資等の危害の防止、表示等の事業行為の適正化及び消費者被害救済に関する条例(昭和五十年東京都条例第百二号)の全部を改正する。

The Ordinance of Tokyo Prefecture on Prevention of Danger of Daily Commodities, Appropriate Business Acts such as Labels and Compensation for Damages to Consumers (Ordinance of Tokyo Prefecture No.102 of 1975) is fully amended.

目次

Table of Contents

前文

Preamble

第一章 総則(第一条—第八条)

Chapter 1: General provisions (Articles 1-8)

第二章 危害の防止(第九条—第十四条)

Chapter 2: Prevention of harm (Articles 9-14)

第三章 表示、包装及び計量の適正化(第十五条—第二十条)

Chapter 3: Appropriate labeling, packaging and measurement (Articles 15-20)

第四章 不適正な事業行為の是正等

Chapter 4: Correction of improper business acts, etc.

第一節 価格に関する不適正な事業行為の是正(第二十一条—第二十四条)

Section 1: Correction of improper business acts concerning prices (Articles 21-24)

第二節 不適正な取引行為の防止(第二十五条—第二十七条)

Section 2: Prevention of improper transactions (Articles 25-27)

第五章 消費者の被害の救済(第二十八条—第三十八条)

Chapter 5: Compensation for damages to consumers (Articles 28-38)

第六章 情報の提供の推進(第三十九条・第四十条)

Chapter 6: Promotion of provision of information (Articles 39 and 40)

第七章 消費者教育の推進(第四十一条—第四十二条)

Chapter 7: Promotion of consumer education (Articles 41 and 42)

第八章 消費生活に関する施策の総合的な推進(第四十三条・第四十四条)

Chapter 8: Comprehensive promotion of policies for consumer affairs (Articles 43 and 44)

第九章 東京都消費生活対策審議会(第四十五条)

Chapter 9: Tokyo Metropolitan Council on Consumer Affairs (Article 45)

第十章 調査、勧告、公表等(第四十六条—第五十一条)

Chapter 10: Investigation, recommendation, publication, etc. (Articles 46-51)

第十一章 雑則(第五十二条・第五十三条)

Chapter 11: Miscellaneous provisions (Articles 52 and 53)

第十二章 罰則(第五十四条・第五十五条)

Chapter 12: Penal provisions (Articles 54 and 55)

附則

Supplementary provisions

古来、人は、物を生産し、消費することによって、生存を維持し、生活を営んできた。

Humans have lived and survived by producing and consuming goods.

しかし、経済社会の進展は、消費生活に便利さや快適さをもたらす一方で、消費者と事業者との間に情報力、交渉力等の構造的な格差を生み出し、消費者の安全や利益を損なうさまざまな問題を発生させてきている。

However, the economic and social development has brought about comfort and convenience to our consumer life, while it has created a structural gap between consumers and business operators in terms of the power of information and negotiation, causing different types of troubles harmful to the safety and interests of consumers.

とりわけ、大消費地であり経済社会のグローバル化が進展している東京における消費者問題は、極めて複雑、多様であり、常に変容を続けている。

Consumer troubles in Tokyo, one of the biggest markets, are extremely complicated and diverse and always changing, since its economy and society are so globalized.

健康で安全かつ豊かな生活は、都民のすべてが希求するところである。

All citizens of Tokyo look for healthy, secure and prosperous life.

その基盤となる消費生活に関し、事業者、消費者及び行政は、自ら又は連携して、自由・公正かつ環境への負荷の少ない経済社会の発展を促進しつつ、消費者の利益の擁護及び増進に努めていくことが強く求められている。

As regards consumer affairs which constitute the base for such life, it is strongly required for the Tokyo Metropolitan Government, business operators and consumers to, independently and in cooperation, promote the development of a free, fair and environmentally friendly economic society and strive to protect and enhance the interests of consumers.

東京都は、消費者と事業者とは本来対等の立場に立つものであるとの視点から、事業活動の適正化を一層推進するとともに、消費者の自立性を高めるための支援を進めるなど、都民の意見の反映を図りつつ、総合的な施策の充実に努めるものである。

From a viewpoint that consumers and business operators should be essentially on equal footing, the Tokyo Metropolitan Government is committed to further promoting appropriate business activities and enhancing comprehensive measures by supporting the independence of consumers and reflecting opinions of the citizens of Tokyo.

このため、都民の消費生活における消費者の権利を具体的に掲げ、その確立に向けて、実効性ある方策を講ずることを宣明する。

We declare that the Tokyo Metropolitan Government advocate the rights of consumers and take effective measures for establishing them in consumer affairs of the citizens of Tokyo.

この権利は、東京都はもとより都民の不断努力によって、その確立を図ることが必要である。

It is required to establish these rights through the tireless efforts by the Tokyo Metropolitan Government and the citizens of Tokyo.

事業者は、事業活動に当たって、消費者の権利を尊重し、消費生活に係る東京都の施策に協力する責務を有するものであり、また、消費者は、自らの消費生活において主体的に行動し、その消費行動が市場に与える影響を自覚して、社会の一員としての役割を果たすことが求められる。

Business operators are responsible for respecting the rights of consumers and cooperating with policies of the Tokyo Metropolitan Government for consumer affairs when engaging in business activities. Moreover, it is required for consumers to voluntarily act in their consumer affairs and play their role as a member of the community in awareness of the impact which their consumer behaviors would have on market.

このような認識の下に、健康で安全かつ豊かな生活を子孫に引き継ぐことを目指し、都

民の消費生活の安定と向上のために、この条例を制定する。

Under this recognition, this ordinance is enacted with the aim of passing on healthy, secure and prosperous life to our future generations and stabilizing and improving consumer affairs for the citizens of Tokyo.

(平一四条例四〇・一部改正)

(Ordinance 40 of 2002/partial amendment)

第一章 総則

Chapter 1: General provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この条例は、都民の消費生活に関し、東京都(以下「都」という。)が実施する施策について必要な事項を定め、都民の自主的な努力と相まって、次に掲げる消費者の権利(以下「消費者の権利」という。)を確立し、もって都民の消費生活の安定と向上を図ることを目的とする。

Article 1: The purpose of this ordinance is to ensure the stability and improvement of consumer affairs of the citizens of Tokyo by specifying matters necessary for policies implemented by the Tokyo Metropolitan Government (hereinafter referred to as “the TMG”) for consumer affairs of the citizens of Tokyo and establishing the following rights for consumers (hereinafter referred to as “the rights of consumers”).

一 消費生活において、商品又はサービスによって、生命及び健康を侵されない権利

(i) the right not to be threatened our life and health by goods or services in consumer affairs;

二 消費生活において、商品又はサービスを適切に選択し、適正に使用又は利用をするため、適正な表示を行わせる権利

(ii) the right to have proper labeling for us to be able to appropriately choose goods or services and properly use them in consumer affairs;

三 消費生活において、商品又はサービスについて、不当な取引条件を強制されず、不適正な取引行為を行わせない権利

(iii) the right not to be forced unfair trade terms for goods or services and the right not to have others engage in improper transactions in consumer affairs;

四 消費生活において、事業者によって不当に受けた被害から、公正かつ速やかに救済される権利

(iv) the right to be compensated fairly and swiftly from damages caused unfairly by a business operator in consumer affairs;

五 消費生活を営むために必要な情報を速やかに提供される権利

(v) the right to swiftly receive information necessary for operating consumer affairs; and

六 消費生活において、必要な知識及び判断力を習得し、主体的に行動するため、消費

者教育を受ける権利

(vi) the right to receive consumer education to acquire necessary knowledge and judgment and for voluntary actions in consumer affairs.

(定義)

(Definitions)

第二条 この条例において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 2: In this ordinance, the meanings of the terms listed in the following items are as specified respectively in those items:

一 消費者 事業者が供給する商品又はサービスを使用し、又は利用して生活する者をいう。

(i) consumers: persons who live a life using goods or services supplied by business operators;

二 事業者 商業、工業、サービス業その他の事業を行う者をいう。

(ii) business operator: an entity that engages in commerce, industry, service industry or other business;

三 商品 消費者が消費生活を営む上において使用する物をいう。

(iii) goods: goods used by consumers in their consumer affairs; and

四 サービス 消費者が消費生活を営む上において使用し、又は利用するもののうち、商品以外のものをいう。

(iv) services: among services used by consumers in their consumer affairs, those other than goods.

(都の責務)

(Responsibility of the TMG)

第三条 都は、この条例に定める施策を通じて、消費者の権利を確立し、もって都民の消費生活の安定と向上を図るものとする。

Article 3(1): The TMG endeavors to stabilize and improve consumer affairs of the citizens of Tokyo by establishing the rights of consumers through policies specified in this ordinance.

2 都は、都民の参加と協力の下に、この条例に定める施策を実施するよう努めなければならない。

(2): The TMG must endeavor to implement policies specified in this ordinance with the participation of and in cooperation with the citizens of Tokyo.

3 都は、消費生活の安定と向上に関する施策(以下「消費生活に関する施策」という。)に、都民の意見を反映することができるよう必要な措置を講ずるものとする。

(3) The TMG takes measures necessary for reflecting opinions of the citizens of Tokyo in policies for stabilizing and improving consumer affairs (hereinafter referred to as “policies for consumer affairs”).

4 都は、都民が消費者の権利を確立し、消費生活の安定と向上を図るため自主的に推進

する組織及び調査、研究、学習等の活動に対して、必要な援助及び協力を行うよう努めなければならない。

(4) The TMG must endeavor to provide necessary assistance to and support to organizations that voluntarily promote the establishment of the rights of consumers by the citizens of Tokyo and the stability and improvement of consumer affairs, and, activities such as investigations, studies and learning.

(特別区及び市町村に対する協力)

(Cooperation with the special wards and municipalities)

第四条 都は、次条第二項に定めるもののほか、特別区及び市町村(以下「区市町村」という。)が実施する消費生活に関する施策について、必要に応じ、情報の提供、調査の実施、技術的支援その他の協力を行うものとする。

Article 4: In addition to what is specified in paragraph (2) of Article 5, the TMG provides information, implements investigations and offer technical assistance and other types of cooperation where necessary concerning policies for consumer affairs implemented by the special wards and municipalities (hereinafter referred to as “the municipalities”).

(平二四条例二九・一部改正)

(Ordinance No.29 of 2012/partial amendment)

(国又は他の地方公共団体との相互協力)

(Mutual cooperation with the national government or other local governments)

第五条 都は、消費生活に関する施策を実施するに当たり、必要に応じ、国又は他の地方公共団体に対して、情報の提供、調査の実施その他の協力を求めなければならない。

Article 5(1): The TMG must ask the national government or other local governments for provision of information, implementation of investigations and other types of cooperation where necessary in conducting policies for consumer affairs.

2 都は、国又は他の地方公共団体が実施する消費生活に関する施策について、情報の提供、調査の実施その他の協力を求められたときは、これに応ずるものとする。

(2): When the TMG is asked to provide information, implement investigations or offer other types of cooperation concerning policies for consumer affairs implemented by the national government or local governments, the TMG responds thereto.

(国に対する措置要求等)

(Request for measure to the national government, etc.)

第六条 知事は、前条第一項に定めるもののほか、都民の消費生活の安定と向上を図るため必要があると認めるときは、国に対し、意見を述べ、必要な措置をとるよう求めなければならない。

Article 6: In addition to what is specified in paragraph (1) of the preceding Article, when the governor finds it to be necessary for stabilizing and improving consumer affairs of the citizens of Tokyo,

the governor must express opinions and requests the national government to take necessary measures.

(事業者の責務)

(Responsibility of business operators)

第七条 事業者は、商品又はサービスの供給その他の事業活動を行うに当たり、消費者の権利を侵してはならない。

Article 7(1): Business operators must not violate the rights of consumers in supplying goods or services or engaging in other business activities.

2 事業者は、事業活動を行うに当たり、常に法令を守るとともに、都がこの条例に基づき実施する施策に協力しなければならない。

(2): Business operators must follow laws and regulations at all times in engaging in business activities and cooperate with policies implemented by the TMG based on this ordinance.

3 事業者は、商品又はサービスの供給その他の事業活動を行うに当たり、自主的に、危害の防止、表示等の事業行為の適正化、事業活動に伴う消費者からの苦情の迅速かつ適切な処理等必要な措置をとるよう努めなければならない。

(3): Business operators must endeavor to voluntarily take necessary measures in supplying goods or services and engaging in other business activities such as the prevention of harm, proper business acts of labeling, etc. and appropriate and prompt response to complaints about business activities presented by consumers.

(知事に対する申出)

(Request to the governor)

第八条 都民は、この条例の定めに違反する事業活動により、又はこの条例に定める措置がとられていないため、消費者の権利が侵されている疑いがあるときは、知事に対しその旨を申し出て、適当な措置をとるべきことを求めることができる。

Article 8(1): When the rights of consumers are alleged to be violated by any business activity in violation of what is specified in this ordinance or due to the lack of any measure specified in this ordinance, the citizens of Tokyo may request the governor to take appropriate measures.

2 知事は、前項の規定による申出があったときは必要な調査を行い、その申出の内容が事実であると認めるときはこの条例に基づく措置その他適当な措置をとるものとする。

(2): When a request is made under the provision of the preceding paragraph, the governor conducts necessary investigations, and when the request is found to be true, the governor takes measures based on this ordinance and other appropriate measures.

3 知事は、都民の消費生活の安定と向上を図るため必要があると認めるときは、第一項の規定による申出の内容並びにその処理の経過及び結果を明らかにするものとする。

(3) When it is found to be necessary for stabilizing and improving consumer affairs of the citizens of Tokyo, the governor discloses the details of the request made under the provision of paragraph (1),

and, the progress and results of its handling.

第二章 危害の防止

Chapter 2: Prevention of damages

(安全性に関する調査)

(Investigation on safety)

第九条 知事は、必要と認める商品又はサービス(商品の原材料又は事業者がサービスを提供するために使用する物を含む。次条において同じ。)について、その安全性につき必要な調査を行うものとする。

Article 9: The governor conducts necessary investigations on safety of goods or services (including raw materials of goods and articles used by business operators to provide services, the same applies in the following Article) which the governor finds it to be necessary.

(危害に関する調査)

(Investigation on harm)

第十条 知事は、商品又はサービスが消費者の健康を損ない、又は身体に危害を及ぼす疑いがあると認めるときは、速やかに必要な調査を行うものとする。

Article 10(1): When the governor finds that goods or services are suspected to damage health or do harm to physical integrity of consumers, the governor conducts necessary investigations immediately.

2 知事は、前項の調査を実施し、なお同項の疑いを解消することができないことにより必要があると認定したときは、当該商品又はサービスを供給する事業者に対し、資料の提出その他の方法により、当該商品又はサービスが当該危害に関して安全であることの立証をすべきことを求めることができる。

(2): When the governor finds it to be necessary because the suspicion referred to in the preceding paragraph is not dissolved after conducting a investigation referred to in that paragraph, the governor may request the business operator that supplies those goods or services to prove that they are safe in terms of that harm by submitting materials or by other means.

3 知事は、事業者が前項に規定する立証を行わない場合においてその理由がないと認定したとき、又は当該事業者が行った立証によっては当該危害に関して安全であることを十分に確認することができないと認定したときは、当該事業者に対し、再度立証をすべきことを要求することができる。

(3) When the governor has verified that there is no reason for the business operator to fail to present proof provided for in the preceding paragraph or that it is impossible to sufficiently confirm by the proof presented by that business operator that the goods or services are safe without that harm, the governor may request that business operator to prove it again.

(調査に関する情報提供)

(Provision of information on investigation)

第十一条 知事は、消費者の健康及び身体の安全を確保するため必要があると認めるときは、前二条の規定による調査等の経過及び結果を明らかにするものとする。

Article 11: When the governor finds it to be necessary to ensure the health and physical integrity of consumers, the governor clarifies the progress and results of the investigation, etc. under the provisions of the preceding two Articles.

(危険な商品又はサービスの排除)

(Elimination of dangerous goods or services)

第十二条 知事は、商品又はサービスがその欠陥により消費者の健康を損ない、若しくは損なうこととなり、又は身体に危害を発生させ、若しくは発生させることとなると認定したときは、法令に定める措置をとる場合を除き、当該商品又はサービスを供給する事業者に対し、その製造若しくは販売又は提供を中止すること、製造又は提供の方法を改善することその他必要な措置をとるべきことを勧告することができる。

Article 12: When the governor has verified that goods or services damage or are likely to damage the health of consumers due to their defects, or, goods or services damage or are likely to damage the physical integrity of consumers, the governor may recommend the business operator that supplies those goods or services to stop producing, selling or providing them, to improve a method of their production or provision or to take other necessary measures.

(緊急危害防止措置)

(Emergency measures for prevention of harm)

第十三条 知事は、商品又はサービスがその欠陥により、消費者の生命又は身体について重大な危害を発生させ、又は発生させるおそれがある場合において、当該危害を防止するため緊急の必要があると認めるときは、法令に定める措置をとる場合を除き、直ちに当該商品又はサービスの名称、これを供給する事業者の住所及び氏名又は名称その他必要な事項を公表しなければならない。

Article 13(1): When goods or services do or are likely to do serious harm to the life or physical integrity of consumers due to their defects and the governor finds it to be necessary urgently to prevent that harm, the governor must publicize the address and name of the business operator that supplies those goods or services and other necessary matters immediately unless measures specified in laws and regulations are taken.

2 前項の規定による公表があったときは、当該商品又はサービスを供給する事業者は、直ちにその製造若しくは販売又は提供の中止等必要な措置をとらなければならない。

(2): When the publication is made under the provisions of the preceding paragraph, the business operator that supplies those goods or services must take necessary measures immediately such as the cancellation of production, sales or provision.

(危害防止のための表示)

(Labeling to prevent harm)

第十四条 知事は、商品の使用又はサービスの利用による消費者の生命又は身体に対する危害の発生を防止するため必要があると認めるときは、法令に定めがある場合を除き、商品又はサービスごとに、その危害について具体的内容、防止のための使用又は利用の方法その他の表示すべき事項、表示の方法その他表示に際し事業者が守るべき事項(以下「危害防止表示事項等」という。)を指定することができる。

Article 14(1): When the governor finds it to be necessary to prevent any harm to the life or physical integrity of consumers from occurring due to the use of goods or services, the governor may, for each good or service, designate specific details of the harm, a method of use to prevent it, other matters to be indicated, a method of labeling and other matters which business operators should follow at the time of placing labels (hereinafter referred to as “matters labeled to prevent harm, etc.”) unless otherwise specified in laws and regulations.

2 事業者は、商品又はサービスを供給するに当たり、前項の規定により指定された危害防止表示事項等を守らなければならない。

(2): A business operator must follow matters labeled to prevent harm, etc. designated pursuant to the provisions of the preceding paragraph in supplying goods or services.

第三章 表示、包装及び計量の適正化

Chapter 3: Proper labeling, packaging and measurement

(表示等の調査)

(Investigations on labeling, etc.)

第十五条 知事は、必要と認める商品又はサービスについて、その表示、包装又は計量の実態等につき必要な調査を行うものとする。

Article 15(1): The governor conducts necessary investigations on actual conditions, etc. of labeling, packaging or measurement of goods or services found to be necessary.

2 知事は、消費者の商品又はサービスの適切な購入、適正な使用若しくは利用又は消費生活上の被害の防止のため必要があると認めるときは、前項の規定による調査の経過及び結果を明らかにするものとする。

(2) When the governor finds it to be necessary for the appropriate purchase and proper use of goods or services by consumers or the prevention of damages to consumer affairs, the governor discloses the progress and results of the investigation under the provisions of the preceding paragraph.

(品質等の表示)

(Labeling of quality, etc.)

第十六条 知事は、消費者が商品を購入するに当たりその内容を容易に識別し、かつ、適正に使用するため必要があると認めるときは、法令に定めがある場合を除き、商品ごとに、その成分、性能、使用方法、供給する事業者の住所及び氏名又は名称その他の表示すべき事項、表示の方法その他表示に際し事業者が守るべき事項(以下「商品表示事項等」という。)を指定することができる。

Article 16(1): When the governor finds it to be necessary to easily recognize the details of goods and properly use them at the time of purchase by consumers, the governor may, for each good, designate their ingredients, performance, method of use, the address and name of the business operator that supplies those goods, other matters to be labeled, labeling method and other matters which the business operator should follow at the time of placing labels (hereinafter referred to as “goods labeling matters, etc.”) unless otherwise specified in laws and regulations.

2 知事は、消費者がサービスを購入するに当たりその内容若しくは取引条件を容易に識別し、かつ、適正に利用し、又は消費者の被害を防止するため必要があると認めるときは、法令に定めがある場合を除き、サービスごとに、その具体的内容、取引条件、提供する事業者の住所及び氏名又は名称その他の表示すべき事項、表示の方法その他表示に際し事業者が守るべき事項(以下「サービス表示事項等」という。)を指定することができる。

(2) When the governor finds it to be necessary to easily recognize the details or trade terms of services and properly use them at the time of purchase by consumers, the governor may, for each service, designate their details, trade terms, the address and name of the business operator that supplies those services, other matters to be labeled, labeling method and other matters which the business operator should follow at the time of putting labels (hereinafter referred to as “service labeling matters, etc.”) unless otherwise specified by laws and regulations.

3 知事は、商品又はサービスが自動販売機その他これに類似する機械により供給される場合において、消費者がその商品又はサービスの内容及び取引条件を識別するため必要があると認めるときは、商品又はサービスごとに、商品表示事項等又はサービス表示事項等を指定することができる。

(3) When goods or services are supplied by an automatic vending machine or a machine similar thereto and the governor finds that it is necessary for consumers to recognize the details and trade terms of those goods or services, the governor may, for each good or service, designate goods labeling matters, etc. or service labeling matters, etc.

4 事業者は、商品又はサービスを供給するに当たり、前三項の規定により指定された商品表示事項等又はサービス表示事項等を守らなければならない。

(4): A business operator must follow goods labeling matters, etc. or service labeling matters, etc. designated pursuant to the provisions of the preceding three paragraphs in supplying goods or services.

(平一四条例四〇・一部改正)

(Ordinance No.40 of 2002/partial amendment)

(品質等の保証表示)

(Labeling of quality guarantee, etc.)

第十七条 知事は、必要があると認めるときは、商品又はサービスごとに、その品質、性

能等を保証する旨の表示(以下「保証表示」という。)につき、保証期間、保証内容その他の表示すべき事項、表示の方法その他表示に際し事業者が守るべき事項(以下「保証表示事項等」という。)を指定することができる。

Article 17(1): When the governor finds it to be necessary, the governor may, for each product or service, designate the period and details of guarantee, other matters to be labeled, labeling method and other matters which business operators should follow (hereinafter referred to as “guarantee labeling matters, etc.”) with respect to labeling to the effect that the quality and performance are guaranteed (hereinafter referred to as “guarantee labeling”).

2 事業者は、商品又はサービスについて保証表示を行う場合には、前項の規定により指定された保証表示事項等を守らなければならない。

(2) When a business operator puts guarantee labeling on goods or services, the business operator must follow guarantee labeling matters, etc. designated pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(単位価格及び販売価格の表示)

(Labeling of unit price and selling price)

第十八条 知事は、消費者が商品を購入するに当たり、これを適切に選択するため必要があると認めるときは、商品ごとに質量、長さ、面積、体積等の単位当たりの価格を表示する方法及び表示に当たり使用する単位を指定することができる。

Article 18(1): When consumers purchase goods and the governor finds it to be necessary for consumers to appropriately choose them, the governor may designate a method of labeling a price per unit such as the mass, length, area and volume for each good and a unit used for labeling.

2 商品を消費者に販売する事業者のうち、知事の指定する業種、規模又は態様により事業を行う者は、商品を販売し、又は販売のために陳列するに当たり、前項の規定により指定された方法及び単位によりその単位当たりの価格及び販売価格を表示しなければならない。

(2): Business operators that engage in business according to their business type, business size or mode designated by the governor among those that sell goods to consumers must indicate a unit price and a selling price by a method and a unit designated pursuant to the provisions of the preceding paragraph when goods are sold or displayed for sales.

(適正包装の確保)

(Proper packaging)

第十九条 知事は、商品の包装(容器を用いる包装を含む。以下同じ。)について、内容品の保護、過大な又は過剰な包装の防止等のため必要があると認めるときは、法令に定めがある場合を除き、販売の際の包装について事業者が守るべき一般的基準を東京都規則(以下「規則」という。)で定めることができる。

Article 19(1): With regard to packaging of goods (including packaging using containers, hereinafter

the same applies), the governor finds it to be necessary to protect packaged goods and to prevent unnecessary or excessive packaging, the governor may specify general criterion for packaging used for sales to be followed by business operators in rules of Tokyo Prefecture (hereinafter referred to as “the rules”) unless otherwise specified in laws and regulations.

2 知事は、前項に定めるもののほか、商品ごとに包装の基準を設定することができる。

(2): In addition to what is specified in the preceding paragraph, the governor may establish criterion for packaging of each good.

3 事業者は、商品を包装するに当たり、第一項の規定により定められた一般的基準及び前項の規定により設定された基準を守らなければならない。

(3) A business operator must follow general criterion specified pursuant to the provisions of paragraph (1) and criterion established pursuant to the provisions of the preceding paragraph in packaging goods.

(計量の適正化)

(Proper measurement)

第二十条 知事は、消費者が事業者との間の取引に際し、計量につき不利益を受けることがないようにするため、法令に定めがある場合を除き、商品又はサービスについて適正な計量の実施を確保するために必要な施策を講ずるものとする。

Article 20: The governor conducts policies necessary for ensuring the implementation of proper measurements of goods or services unless otherwise specified by laws and regulations in order to prevent consumers from suffering disadvantages in terms of measurements at the time of conducting a transaction with a business operator.

第四章 不適正な事業行為の是正等

Chapter 4: Correction of improper business acts, etc.

第一節 価格に関する不適正な事業行為の是正

Section 1: Correction of improper business acts concerning prices

(価格等の調査)

(Investigations on prices, etc.)

第二十一条 知事は、必要と認める生活関連商品等(都民生活との関連性が高い商品、サービスその他のものをいう。以下同じ。)について、その価格の動向、需給状況、流通の実態等につき必要な調査を行うものとする。

Article 21: The governor conducts necessary investigations on price trends, supply and demand and actual state of distribution of goods related to daily life, etc. (goods, services and other articles that are deeply related to the life of the citizens of Tokyo, hereinafter the same applies) found to be necessary by the governor.

(特別調査)

(Special investigations)

第二十二條 知事は、生活関連商品等の価格について、これが異常に上昇し、又は上昇するおそれがある場合その他の消費者に著しく不利益となるおそれがある場合において、必要があると認めるときは、当該生活関連商品等を特別の調査を要する生活関連商品等として指定することができる。

Article 22(1): When the governor finds it to be necessary because the price of goods related to daily life, etc. rises or is likely to rise abnormally or there is a risk of causing extreme disadvantages to consumers, the governor may designate those goods related to daily life, etc. as those requiring special investigations.

2 知事は、前項の規定により指定された生活関連商品等について、価格の上昇の原因、需給の状況その他必要な事項を速やかに調査しなければならない。

(2): The governor must immediately conduct a investigation on the cause of the rise of prices, the state of supply and demand and other necessary matters concerning goods related to daily life, etc. designated pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(不適正事業行為の是正勧告)

(Corrective recommendation against improper business acts)

第二十三條 知事は、前条第二項の規定による調査の結果、生活関連商品等を供給する事業者が、その円滑な流通を妨げ、又は適正な利得を著しく超えることとなる価格で供給を行っているとは認定したときは、当該事業者に対し、これらの行為を是正するため必要な措置をとるよう勧告することができる。

Article 23: When the governor has verified that a business operator that supplies goods related to daily life, etc. puts prices that obstruct the smooth distribution or significantly exceed proper profits as a result of conducting a investigation under the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, the governor may recommend that business operator to take measures necessary for correcting those acts.

(調査等に関する情報提供)

(Provision of information on investigations, etc.)

第二十四條 知事は、価格の安定を図り、又は消費者の商品若しくはサービスの適切な選択を確保するため必要があると認めるときは、前三条の規定による調査等の経過及び結果を明らかにするものとする。

Article 24: When the governor finds it to be necessary to stabilize prices and ensure the appropriate selection of goods or services by consumers, the governor discloses the progress and results of a investigation conducted under the provisions of the preceding three Articles.

第二節 不適正な取引行為の防止

Section 2: Prevention of improper transactions

(不適正な取引行為の禁止)

(Prohibition of improper transactions)

第二十五条 知事は、事業者が消費者との間で行う取引(商品の購入、交換等を業として営む事業者が、消費者を相手方として商品の購入、交換等をする取引を含む。以下同じ。)に関して、次のいずれかに該当する行為を、不適正な取引行為として規則で定めることができる。

Article 25(1): The governor may specify an act that falls under any of the following items as an improper transaction concerning transactions between business operators and consumers (including transactions of buying or exchanging goods by business operators engaged in the business of buying or exchanging goods with consumers, hereinafter the same applies).

一 消費者を訪問し又は電話機、ファクシミリ装置その他の通信機器若しくは情報処理の用に供する機器を利用して広告宣伝等を行うことにより、消費者の意に反して、又は消費者にとって不適當な契約と認められるにもかかわらず若しくは消費者の判断力不足に乗じることにより、契約の締結を勧誘し、又は契約を締結させること。

(i) soliciting a consumer to conclude a contract or having a consumer conclude a contract against the consumer's will or by taking advantage of the lack of judgment of the consumer, although it is found that the contract is improper for the consumer or by visiting that consumer, or, placing business advertisement, etc. using telephones, facsimiles, other communication equipment or equipment provided for information processing;

二 法令又はこの条例に定める書面(当該書面に記載すべき事項を記録した電磁的記録を含む。)を消費者に交付する義務、広告における表示義務その他事業者が消費者に情報を提供する義務に違反して、契約の締結を勧誘し、又は契約を締結させること。

(ii) soliciting a consumer to conclude a contract or having a consumer conclude a contract in violation of the obligation of issuing documents specified in laws and regulations or this ordinance (including electromagnetic records recording the matters to be described in those documents) to consumers, the obligation to place labeling in advertisements or the obligation of the business operator to provide information to consumers;

三 消費者に対し、取引の意図を隠し、商品若しくはサービスの品質、安全性、内容、取引条件、取引の仕組み等に関する重要な情報であって、事業者が保有し、若しくは保有し得るものを提供せず、若しくは誤信を招く情報を提供し、又は将来における不確実な事項について断定的判断を提供して、契約の締結を勧誘し、又は契約を締結させること。

(iii) soliciting a consumer to conclude a contract or having a consumer conclude a contract by failing to provide important information that is owned or possibly owned by a business operator on the quality, safety, details, trade terms, trade systems, etc. of goods or services without explaining the intention of transaction to consumers, or, by providing misleading information or providing a conclusive evaluation of a matter that is uncertain in the future;

四 消費者を威迫して困惑させ、又は迷惑を覚えさせるような方法で、若しくは消費者

を心理的に不安な状態若しくは正常な判断ができない状態に陥らせ、契約の締結を勧誘し、又は契約を締結させること。

- (iv) soliciting a consumer to conclude a contract or having a consumer conclude a contract by pressuring the consumer to cause confusion or in a way that the consumer feels is a nuisance, or, by causing psychological anxiety or a state that does not allow the consumer to make a correct judgment;

五 取引における信義誠実の原則に反し、消費者に不当な不利益をもたらすこととなる内容の契約を締結させること。

- (v) having a consumer conclude a contract that causes unjust disadvantages to the consumer in violation of the principle of faith and trust in trade;

六 消費者又はその関係人を欺き、威迫して困惑させる等不当な手段を用いて、消費者又はその関係人に契約(契約の成立又はその内容について当事者間で争いのあるものを含む。)に基づく債務の履行を迫り、又は当該債務の履行をさせること。

- (vi) pressuring a consumer or a person related thereto to perform obligations or having a consumer perform those obligations based on a contract using unjust means such as deceiving, pressuring or confusing the consumer or person related thereto (including a contract whose enactment or details are disputed between the parties concerned);

七 契約若しくは法律の規定に基づく債務の完全な履行がない旨の消費者からの苦情に対し、適切な処理をせず、履行を不当に拒否し、若しくはいたずらに遅延させ、又は継続的取引において、正当な理由なく取引条件を一方的に変更し、若しくは消費者への事前の通知をすることなく履行を中止すること。

- (vii) failing to appropriately respond to a complaint from a consumer that obligations are not performed completely based on the provisions of the contract or laws, unjustly refusing to perform obligations or delaying the performance of obligation unnecessarily, or, unilaterally modifying trade terms without justifiable reasons in recurring trades or discontinuing the performance of obligations without giving the consumer a prior notice;

八 消費者の正当な根拠に基づく契約の申込みの撤回、契約の解除若しくは取消しの申出若しくは契約の無効の主張に際し、これらを妨げて、契約の成立若しくは存続を強要し、又は契約の申込みの撤回、契約の解除若しくは取消し若しくは契約の無効の主張が有効に行われたにもかかわらず、これらによって生じた債務の履行を不当に拒否し、又はいたずらに遅延させること。

- (viii) when a consumer requests for the withdrawal of an application for contract, or, the cancellation or revocation of a contract or claims that the contract is invalid, forcing the consumer to conclude a contract or continue the contract by obstructing the consumer, or unjustifiably refusing to perform obligations generated thereby or delaying the performance of obligations unnecessarily despite that the withdrawal of the application for contract, the

cancellation or revocation of the contract or the claim for invalidation was effective;

九 商品若しくはサービスに係る取引を行う事業者又はその取次店等実質的な取引行為を行う者からの商品又はサービスに係る取引を条件又は原因として信用の供与をする契約若しくは保証を受託する契約(以下「与信契約等」という。)について、消費者の利益を不当に害することが明白であるにもかかわらず、その締結を勧誘し、若しくは締結させ、又は消費者の利益を不当に害する方法で与信契約等に基づく債務の履行を迫り、若しくは債務の履行をさせること。

(ix) With regard to a contract to provide credit or a contract to receive guarantee under conditions of or on the ground of transactions of goods or services provided by a business operator that trades goods or services or a person that substantially engages in transactions such as its agent (hereinafter referred to as “credit agreement, etc.”), soliciting a consumer to conclude a contract or having a consumer conclude a contract, although it is obvious that the interest of consumer is unjustifiably damaged, or forcing the consumer to perform obligations or having the consumer perform obligations based on a credit agreement, etc. in a way that the interest of the consumer is unjustifiably damaged.

2 事業者は、消費者と取引を行うに当たり、前項の規定により定められた不適正な取引行為を行ってはならない。

(2): A business operator must not engage in any of the improper transactions specified pursuant to the provisions of the preceding paragraph in trading with consumers.

(平一四条例四〇・平一八条例一五五・平二七条例二二・一部改正)

(Ordinance No.40 of 2002/Ordinance No.155 of 2006/Ordinance No.22 of 2015/partial amendment)

(重大不適正取引行為)

(Serious improper transactions)

第二十五条の二 知事は、前条第一項に規定する行為における、次のいずれかに該当する行為を重大不適正取引行為とする。

Article 25-2: The governor views acts that fall under any of the following items as serious improper transactions in the acts provided for in paragraph (1) of the preceding Article.

一 契約の締結について勧誘をするに際し、又は契約の申込みの撤回若しくは解除を妨げるため、商品の性能その他契約における重要な事項として規則に定めるものにつき、不実のことを告げること。

(i) misrepresenting information when soliciting a consumer to conclude a contract or information on performance of goods and other important matters in the contract specified in the rules to obstruct the withdrawal or cancellation of the application for contract;

二 契約の締結について勧誘をするに際し、商品の取引価格その他契約における重要な事項として規則に定めるものにつき、故意に事実を告げないこと。

(ii) intentionally failing to tell facts on the transaction price of goods and other important matters specified in the rules when soliciting a consumer to conclude a contract; or

三 契約を締結させ、又は契約の申込みの撤回若しくは解除を妨げるため、消費者を威迫して困惑させること。

(iii) causing confusion by pressuring a consumer to conclude a contract or obstruct the withdrawal or cancellation of the application for contract.

(平一八条例一五五・追加、平二七条例二二・一部改正)

(Ordinance No.155 of 2006/addition, Ordinance No.22 of 2015/partial amendment)

(不適正な取引行為に関する調査)

(Investigations on improper transactions)

第二十六条 知事は、第二十五条第一項に定める不適正な取引行為が行われている疑いがあると認めるときは、その取引の仕組み、実態等につき必要な調査を行うものとする。

Article 26: When the governor finds that there is an alleged improper transaction specified in Article 25, paragraph (1), the governor conducts necessary investigations on the actual situation and scheme of that transaction.

(平一八条例一五五・一部改正)

(Ordinance No.155 of 2006/partial amendment)

(不適正な取引行為に関する情報提供)

(Provision of information on improper transactions)

第二十七条 知事は、不適正な取引行為による被害の発生及び拡大を防止するため必要があると認めるときは、前条の規定による調査の経過及び結果を明らかにするものとする。

Article 27: When the governor finds it to be necessary to prevent any damage from occurring and expanding due to improper transactions, the governor discloses the progress and results of the investigation under the provisions of the preceding Article.

第五章 消費者の被害の救済

Chapter 5: Compensation for damages to consumers

(被害の救済のための助言、調査等)

(Advice for compensation of damages, investigation, etc.)

第二十八条 知事は、消費者から事業者の事業活動により消費生活上の被害を受けた旨の申出があったときは、当該被害からの速やかな救済のために必要な助言、仲介によるあっせんその他の措置を講ずるものとする。

Article 28(1): When a consumer claims to have been a victim in consumer affairs due to business activities of a business operator, the governor provides advice necessary for prompt compensation from those damages, make an arrangement through mediation or takes other measures.

2 知事は、前項の措置を講ずるため必要があると認めるときは、当該被害に係る事業者

その他の関係人に対し、資料の提出、報告又は説明の要求その他必要な調査を行うことができる。

- (2): When it is found to be necessary to take the measure referred to in the preceding paragraph, the governor may request the business operator that involves in those damages or other relevant persons to submit materials or reports, provide an explanation or conduct other necessary investigations.

(平一四条例四〇・一部改正)

(Ordinance No.40 of 2002/partial amendment)

(東京都消費者被害救済委員会)

(Tokyo Metropolitan Consumer Damage Relief Committee)

第二十九条 前条第一項に規定する申出並びに区市町村及び消費者の利益の擁護を図るための活動を行う法人その他の団体であつて知事が別に定めるものの依頼に係る事件のうち、都民の消費生活に著しく影響を及ぼし、又は及ぼすおそれのある紛争について、その公正かつ速やかな解決を図るため、あつせん、調停等を行う知事の附属機関として、東京都消費者被害救済委員会(以下「委員会」という。)を置く。

Article 29(1): A Tokyo Metropolitan Consumer Damage Relief Committee (hereinafter referred to as “the Committee”) is established as an affiliated organization of the governor that engages in mediation, settlement, etc. in order to fairly and swiftly resolve disputes that have or are likely to have a significant impact on consumer affairs of the citizens of Tokyo among cases of claims provided for in paragraph (1) of the preceding Article and cases of requests made by the municipalities, and, corporations and other groups that engage in activities to protect the interests of consumers and specified separately by the governor.

- 2 委員会は、次に掲げる者につき、知事が任命する委員二十八人以内をもって組織する。

- (2) The Committee consists of up to twenty-eight (28) members appointed by the governor as follows;

一 学識経験を有する者 十六人以内

(i) persons with academic experiences: up to 16 persons;

二 消費者 六人以内

(ii) consumers: up to 6 persons; and

三 事業者 六人以内

(iii) business operators: up to 6 persons.

- 3 委員の任期は、二年とし、補欠の委員の任期は、前任者の残任期間とする。ただし、再任を妨げない。

- (3) The term of members is two (2) years and the term of a substitute member is the remaining term of the predecessor; provided, however, that it is not prohibited a member from being reappointed.

- 4 特別の事項に係る紛争のあつせん、調停等を行うため必要があるときは、委員会に臨

時委員を置くことができる。

(4) When it is necessary to mediate or settle any dispute of special themes, ad-hoc council members may be appointed.

5 専門の事項を調査するため必要があるときは、委員会に専門員を置くことができる。

(5) When it is necessary to research a specialized theme, expert council members may be appointed.

6 委員、臨時委員及び専門員は、非常勤とする。

(6) The members, ad-hoc members and expert members serve on a part-time basis.

7 委員会は、部会を設置し、紛争のあっせん、調停等を行わせることができる。

(7) The Committee may establish a working group and have it engage in mediation and settlement of disputes.

8 委員会は、紛争を解決するため必要があると認めるときは、当事者、関係人等の出席及び資料の提出の要求その他紛争の解決に必要な調査を行うことができる。

(8) When it is found to be necessary to resolve a dispute, the Committee may request the parties concerned, relevant persons, etc. to attend, submit materials or conduct investigations necessary for resolving the dispute.

9 第二項から前項までに定めるもののほか、委員会の組織及び運営に関し必要な事項は、知事が定める。

(9) In addition to what is specified in paragraph (2) through paragraph (8), matters necessary for the organization and operation of the Committee are specified by the governor.

(平一四条例四〇・平二四条例二九・一部改正)

(Ordinance No.40 of 2002/Ordinance No.29 of 2012/partial amendment)

(事件の周知)

(Publication of cases)

第三十条 知事は、紛争の解決を委員会に付託したときはその概要を、当該紛争が解決したとき又は解決の見込みがないと認めるときは審議の経過及び結果を明らかにして、同一又は同種の原因による被害の防止及び救済を図るものとする。

Article 30: When the governor entrusts a dispute to the Committee, the governor discloses its outline. When that dispute has been resolved or the governor finds that it is not likely to be resolved, the governor endeavors to prevent and compensate for damages due to the same or similar cause by disclosing the progress and results of deliberations.

(平一四条例四〇・一部改正)

(Ordinance No.40 of 2002/partial amendment)

(消費者訴訟の援助)

(Assistance to lawsuits by consumers)

第三十一条 知事は、事業者の事業活動により消費生活上の被害を受けた消費者(以下「被害者」という。)が、事業者を相手に訴訟を提起する場合又は事業者に訴訟を提起

された場合で、次に掲げる要件(都民の消費生活に特に著しく影響を及ぼし、又は及ぼすおそれがあると知事が認めるときは、第一号に掲げる要件は除く。)を満たすときは、委員会の意見を聴いて、当該被害者に対し、当該訴訟に係る経費(以下「訴訟資金」という。)の貸付け、当該訴訟を維持するために必要な資料の提供その他訴訟活動に必要な援助を行うことができる。

Article 31: When a consumer who suffered damages in terms of consumer affairs due to business activities of a business operator (hereinafter referred to as “victim”) files a lawsuit against the business operator or sued by the business operator and the following requirements (the requirement listed in item (i) is excluded when the governor finds that consumer affairs of the citizens of Tokyo are significantly affected or likely to be affected) are satisfied, the governor may provide that victim with loan to cover costs for that lawsuit (hereinafter referred to as “lawsuit fund”), materials necessary for maintaining that lawsuit or other types of assistance necessary for the legal action upon hearing opinions from the Committee.

一 当該訴訟に係る経費が被害額を超え、又は超えるおそれがあるため、自ら訴訟により被害の救済を求めることが困難なこと。

(i) it is difficult for the consumer to claim compensation for damages by independently filing a lawsuit, since the costs for that lawsuit exceed or are likely to exceed the among of damages;

二 同一又は同種の原因による被害を受けた消費者が多数生じ、又は生ずるおそれがあること。

(ii) there are many consumers who suffered from damages due to the same or similar cause or there is such a possibility;

三 当該被害に係る紛争の解決が委員会の審議に付されていること。

(iii) the resolution of dispute over those damages has been put to deliberations at the Committee; or

四 当該被害者が、当該貸付けの申込みの日前三月以上引き続き都内に住所を有すること。

(iv) the consumer has an address in the territory of Tokyo for three months or longer prior to the date of application for that loan.

(貸付けの範囲及び額)

(Scope and amount of loan)

第三十二条 訴訟資金の貸付けの範囲は、当該訴訟の遂行に要する裁判手続費用、弁護士費用その他訴訟に要する費用及び権利の保全に要する費用並びに強制執行に要する費用(以下「訴訟等の費用」という。)とし、その額は、規則で定める。

Article 32: The scope of loan of lawsuit fund includes fees for legal procedures required for executing that lawsuit, legal fees and other fees required for lawsuit, fees required to preserve the right and fees required for compulsory execution (hereinafter referred to as “fees for lawsuit, etc.”) and the

amount is specified by the rules.

(貸付けの申込み)

(Application for loan)

第三十三条 訴訟資金の貸付けを受けようとする者は、規則で定めるところにより、知事に申し込まなければならない。

Article 33: A person who intends to receive loan for lawsuit fund must file an application to the governor as specified by the rules.

(貸付けの決定)

(Decision of loan)

第三十四条 知事は、前条の規定により申込みを受けたときは、委員会の意見を聴いて、訴訟資金の貸付けの適否及び範囲を決定するものとする。

Article 34: When an application is made pursuant to the provisions of the preceding Article, the governor decides whether or not that loan is approved and its scope upon hearing opinions from the Committee.

(貸付利率及び償還期限)

(Interest rate and due date of loan)

第三十五条 前条の規定により決定された訴訟資金の貸付金(以下単に「貸付金」という。)は、無利子とし、その償還期限は、規則で定めるところによる。

Article 35: The loan for lawsuit fund decided pursuant to the provisions of the preceding Article (hereinafter simply referred to as “loan”) is without interests and the due date is as specified by the rules.

(貸付金の償還)

(Repayment of loan)

第三十六条 訴訟資金の貸付けを受けた者(以下「借受者」という。)は、その償還期限が到来したときは、規則で定めるところにより、速やかに貸付金の全額を償還しなければならない。ただし、規則で定める要件に該当するときは、知事は、貸付金の即時償還を命ずることができる。

Article 36: A person who received loan for lawsuit fund (hereinafter referred to as “debtor”) must repay the full amount of loan immediately when its due date has arrived as specified by the rules; provided, however, that the governor may order the loan to be repaid immediately when any of the requirements specified by the rules is satisfied.

(返還債務の免除)

(Exemption from the obligation to refund)

第三十七条 知事は、前条の規定にかかわらず、借受者が訴訟の結果、訴訟等の費用を償うことができないときその他やむを得ない理由により貸付金を償還することができないと認めるときは、貸付金の返還の債務の全部又は一部の償還を免除することができる。

Article 37: Notwithstanding the provisions of the preceding Article, when the governor finds that the debtor cannot refund the fees for lawsuit, etc. or repay the loan for any other compelling reasons as a result of the lawsuit, the governor may exempt from the repayment of all or part of the obligation to refund the loan.

(違約金)

(Penalties)

第三十八条 第三十六条に規定する貸付金の償還を怠った者は、その償還すべき金額に対し、償還期限の翌日から償還の日までの日数に応じ、年十四・六パーセントの割合で計算して得た違約金を支払わなければならない。ただし、知事が特別の理由があると認めるときは、この限りでない。

Article 38: A person who failed to repay the loan provided for in the provisions of Article 36 must pay penalties accrued by adding an annual rate of 14.6% in accordance with the number of days from the day following the due date to the date of repayment; provided, however, that this is not applicable when special grounds are found.

第六章 情報の提供の推進

Chapter 6: Promotion of provision of information

(情報の提供等)

(Provision of information, etc.)

第三十九条 知事は、この条例の他の規定に定めるもののほか、都民の消費生活の安定と向上を図るため、消費生活に関する情報を収集し、消費者に必要な情報を提供するものとする。

Article 39: In addition to what is specified in other provisions of this ordinance, the governor collects information on consumer affairs and provide consumers with information necessary for stabilizing and improving consumer affairs of the citizens of Tokyo.

(試験及び研究の結果の情報の提供)

(Provision of information on results of tests and studies)

第四十条 知事は、必要と認める商品又はサービスについて試験及び研究を行い、それらの結果を明らかにするものとする。

Article 40: The governor tests and studies goods or services found to be necessary and discloses their results.

第七章 消費者教育の推進

Chapter 7: Promotion of consumer education

(消費者教育の推進)

(Promotion of consumer education)

第四十一条 都は、消費者が消費生活を営む上で、必要な知識及び判断力を習得し、主体的に行動し、並びにその行動が経済社会及び環境に及ぼす影響についての理解を深め、

公正かつ持続可能な社会の形成に積極的に参画するため、消費者に対する教育に係る施策及びこれに準ずる啓発活動(以下「消費者教育」という。)を推進するものとする。

Article 41(1): The TMG promotes policies for education for consumers and awareness-raising activities equivalent thereto (hereinafter referred to as “consumer education”) in order to help consumers acquire knowledge and judgment necessary for consumer affairs, voluntarily take actions, deepen their understanding on impacts of their actions on the economy, society and environment, and, actively participate in the formation of a fair and sustainable society.

2 前項に規定する消費者教育の推進に関する基本的事項は、次に掲げるとおりとする。

(2): The fundamental matters concerning the promotion of consumer education provided for in the preceding paragraph are as follows:

一 幼児期から高齢期に至るまで各段階に応じて体系的に実施すること。

(i) systematically providing consumer education in accordance with each stage of life from childhood to old age;

二 年齢、障害の有無その他の消費者の特性に配慮するとともに、学校、地域、家庭、職域その他の消費者教育が行われる場の特性に応じて、適切な方法によって実施すること。

(ii) providing consumer education through appropriate methods in accordance with the characteristics of schools, communities, homes, workplaces and other places where consumer education is provided giving consideration to the age, presence of disabilities, and other characteristics of consumers; and

三 消費者教育を推進する多様な主体と連携を図り、効果的に実施すること。

(iii) effectively providing consumer education in cooperation with various entities that promote consumer education.

(平二七条例二二・一部改正)

(Ordinance No.22 of 2015/partial amendment)

(消費者の消費者教育への参画)

(Participation of consumers in consumer education)

第四十一条の二 消費者は、消費者の権利の確立及び公正かつ持続可能な社会の形成に向け、年齢、障害の有無その他の特性、様々な状況等に応じて、主体的に消費者教育に参画するものとする。

Article 41-2: Consumers voluntarily participate in consumer education according to their age, presence of disabilities, other characteristics and various situations toward the establishment of the rights of consumers and the formation of a fair and sustainable society.

(平二七条例二二・追加)

(Ordinance No.22 of 2015/addition)

(消費者団体の役割)

(Role of consumer organizations)

第四十一条の三 消費者団体は、自主的な消費者教育に取り組むとともに、様々な場で行われる消費者教育に協力するよう努めるものとする。

Article 41-3: Consumer organizations engage in voluntary consumer education and endeavor to cooperate with consumer education provided in various places.

(平二七条例二二・追加)

(Ordinance No.22 of 2015/addition)

(事業者及び事業者団体の役割)

(Role of business operators and trade associations)

第四十一条の四 事業者及び事業者団体は、自主的な消費者教育に取り組むとともに、都、区市町村等が実施する消費者教育に係る施策に協力するよう努めるものとする。

Article 41-4(1): Business operators and trade associations engage in voluntary consumer education and endeavor to cooperate with policies for consumer education provided by the TMG, municipalities, etc.

2 事業者及び事業者団体は、消費者への消費生活に関する有用な情報提供及び啓発活動に努めるものとする。

(2) Business operators and trade associations endeavor to provide consumers with useful information on consumer affairs and conduct awareness-raising activities.

3 事業者は、その従業員に対する消費者教育の実施に努めるものとする。

(3) Business operators endeavor to provide their employees with consumer education.

(平二七条例二二・追加)

(Ordinance No.22 of 2015/addition)

(学習条件の整備)

(Development of learning conditions)

第四十二条 都は、消費生活に関する消費者の自主的な学習の支援のために必要な条件の整備を行うものとする。

Article 42: The TMG develops conditions for support for voluntary learning by consumers on consumer affairs.

第八章 消費生活に関する施策の総合的な推進

Chapter 8: Comprehensive promotion of policies for consumer affairs

(基本計画の策定)

(Formulation of basic plan)

第四十三条 知事は、消費生活に関する施策の総合的かつ計画的な推進を図るための基本となる計画(以下「基本計画」という。)を策定するものとする。

Article 43(1): The governor formulates a plan based on which policies for consumer affairs are promoted comprehensively and systematically (hereinafter referred to as “basic plan”).

2 基本計画には、次に掲げる事項を定めるものとする。

(2): A basic plan specifies the following matters.

一 消費生活に関する施策の大綱

(i) outline of policies for consumer affairs; and

二 前号に掲げるもののほか、消費生活に関する施策を推進するために重要な事項

(ii) in addition to what is listed in the preceding item, important matters for promoting policies for consumer affairs.

3 知事は、基本計画を定め、又は変更したときは、遅滞なく、これを明らかにするものとする。

(3): When a basic plan is specified or modified, the governor discloses it without delay.

(総合的調整)

(Comprehensive coordination)

第四十四条 都は、都の消費生活に関する施策について総合的に調整し、及び推進するために必要な措置を講ずるものとする。

Article 44: The TMG takes measures necessary for comprehensively coordinating and promoting policies for consumer affairs.

第九章 東京都消費生活対策審議会

Chapter 9: Tokyo Metropolitan Comprehensive Council on Consumer Affairs

(東京都消費生活対策審議会)

Tokyo Metropolitan Comprehensive Council on Consumer Affairs

第四十五条 都民の消費生活の安定と向上に関する基本的事項を調査審議させるため、知事の附属機関として、東京都消費生活対策審議会(以下「審議会」という。)を置く。

Article 45(1): A Tokyo Metropolitan Comprehensive Council on Consumer Affairs (hereinafter referred to as “the Council”) is established as an affiliated organization of the governor in order to investigate and deliberate fundamental matters on stable and improved consumer affairs.

2 知事は、次に掲げる場合には、審議会に諮問しなければならない。

(2) The governor must consult the Council in any of the following cases.

一 第十条第二項の規定による認定をしようとするとき。

(i) when the governor intends to make a verification under the provisions of Article 10, paragraph (2);

二 第十四条第一項、第十六条第一項から第三項まで又は第十七条第一項の規定による指定を行う商品若しくはサービスを選定し、又はその解除をしようとするとき。

(ii) when the governor intends to choose or eliminate goods or services designated under the provisions of Article 14, paragraph (1), Article 16, paragraph (1) through (3) or Article 17, paragraph (1);

三 第十八条第一項の規定による指定を行う商品を選定し、若しくはその解除をしよう

とするとき又は同条第二項の規定による指定をし、若しくはその変更若しくは解除をしようとするとき。

(iii) when the governor intends to choose or eliminate goods designated under the provisions of Article 18, paragraph (1) or designate, modify or eliminate goods under the provisions of Article 18, paragraph (2);

四 第十九条第一項、第二十五条第一項又は第二十五条の二の規定による規則の制定をし、又はその改正をしようとするとき。

(iv) when the governor intends to establish or revise the rules under the provisions of Article 19, paragraph (1), Article 25, paragraph (1) or Article 25-2;

五 第十九条第二項の規定による基準の設定を行う商品を選定し、又はその解除をしようとするとき。

(v) when the governor intends to choose or eliminate goods for which standards are set under the provisions of Article 19, paragraph (2); and

六 基本計画の策定又は変更をしようとするとき。

(vi) when the governor intends to formulate or modify a basic plan.

3 審議会は、第一項に規定する基本的事項に関し、知事に意見を述べることができる。

(3) The Council may express its opinions on the fundamental matters provided for in paragraph (1) to the governor.

4 審議会は、学識経験を有する者及び関係行政機関の職員のうちから、知事が任命する委員三十人以内をもって組織する。

(4) The Council consists of up to thirty (30) members appointed by the governor from persons with academic experiences and personnel of related administrative organs.

5 委員の任期は、二年とし、補欠の委員の任期は、前任者の残任期間とする。ただし、再任を妨げない。

(5) The term of members is two (2) years and the term of a substitute member is the remaining term of the predecessor; provided, however, that it is not prohibited a member from being reappointed.

6 特別の事項を調査審議するため必要があるときは、審議会に臨時委員を置くことができる。

(6) When it is necessary to research or deliberate a specialized theme, ad-hoc council members may be appointed.

7 専門の事項を調査するため必要があるときは、審議会に専門員を置くことができる。

(7) When it is necessary to research an expert theme, expert council members may be appointed.

8 委員、臨時委員及び専門員は、非常勤とする。

(8) The members, ad-hoc members and expert members serve on a part-time basis.

9 審議会は、専門の事項を審議するため必要があると認めるときは、部会を置くことができる。

(9) The Council may establish a working group when it is found to be necessary to deliberate an expert theme.

10 審議会は、所掌事項の審議に際し、必要に応じ都民の意見を聴くことができる。

(10) The Council may hear opinions of the citizens of Tokyo where necessary in deliberating matters under its jurisdiction.

11 第四項から前項までに定めるもののほか、審議会の組織及び運営に関し必要な事項は、知事が定める。

(11) In addition to what is specified in paragraph (4) through paragraph (10), matters necessary for the organization and operation of the Council are specified by the governor.

(平一四条例四〇・平一八条例一五五・一部改正)

(Ordinance No.40 of 2002/Ordinance No.155 of 2006/partial amendment)

第十章 調査、勧告、公表等

Chapter 10: Inspection, recommendation, announcement, etc.

(立入調査等)

(On-site inspection, etc.)

第四十六条 知事は、第十条、第十二条から第十四条まで、第十六条から第十九条まで及び第二十二条の規定の施行に必要な限度において、事業者に対し、報告を求め、その職員をして、事業者の事務所、事業所その他その事業を行う場所に立ち入って、帳簿、書類、設備その他の物件を調査させ、若しくは事業者若しくはその従業員若しくは当該事業者の業務に従事する者(以下この条において「事業者等」という。)に質問させ、又は第十条に定める調査及び認定並びに第十二条に定める認定を行うため、必要最小限度の数量の商品又は当該事業者がサービスを提供するために使用する物若しくは当該サービスに関する資料(以下「商品等」という。)の提出を求めることができる。

Article 46: The governor may request a business operator to report, have its personnel enter an office, a place of business or other places where its business is conducted to investigate books and records, documents, equipment and other objects, have the business operator, its employees or persons who engage in services provided by that business operator (hereinafter referred to as “business operator, etc.” in this Article) ask questions, or request the business operator, etc. to submit the minimum quantity of goods necessary for conducting an investigation or verification specified in Article 10 and a verification specified in Article 12, objects used to provide services by that business operator or materials on those services (hereinafter referred to as “goods, etc.”) to the extent necessary for enforcing the provisions of Article 10, Articles 12 through 14, Articles 16 through 19 and Article 22.

2 知事は、事業者等が前項の規定による報告、商品等の提出若しくは立入調査を拒み、又は質問に対し答弁しなかったときは、事業者に対し、書面により、報告若しくは商品等の提出を要求し、又は立入調査若しくは質問に応ずべきことを要求することができる。

る。

(2): When a business operator, etc. refuse to report, submit its goods, etc. or accept an on-site inspection under the provisions of the preceding paragraph or fail to respond to questions, the governor may demand that business operator, etc. to submit a report or goods, etc. in writing, or, to accept an on-site inspection or respond to questions.

3 前項の書面には、要求に応じない場合においては、当該事業者の氏名又は名称その他必要な事項を公表する旨及び報告、商品等の提出、立入調査又は質問を必要とする理由を付さなければならない。

(3) When a demand is refused, those documents referred to in the preceding paragraph must include the effect that the name of that business operator and other necessary matters are to be disclosed and a reason why a report, submission of goods, etc., on-site inspection or questions is required.

4 第一項及び第二項の規定により立入調査又は質問を行う職員は、その身分を示す証明書を携帯し、事業者等に提示しなければならない。

(4) The personnel who conduct an on-site inspection or ask questions pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2) must carry identification and present it to the business operator, etc.

5 都は、第一項及び第二項の規定により事業者から商品等を提出させたときは、正当な補償を行うものとする。

(5) When the TMG had the business operator submit goods, etc. pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (2), the TMG provides fair compensation.

6 第一項又は第二項の規定による立入調査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(6) The authority for on-site inspections under the provisions of paragraph (1) or (2) may not be construed as authority granted for the purpose of a criminal investigation.

(平一八条例一五五・平二七条例二二・一部改正)

(Ordinance No.155 of 2006/Ordinance No.22 of 2015/partial amendment)

第四十六条の二 知事は、第二十六条及び第五十一条第一項の規定の施行に必要な限度において、事業者又は当該事業者と消費者との間で行う当該取引に密接に関係する者として次の各号のいずれかに該当すると知事が認める者(以下「密接関係者」という。)に対し、報告を求め、その職員をして、事業者若しくは密接関係者の事務所、事業所その他その事業を行う場所に立ち入って、帳簿、書類、設備その他の物件を調査させ、又は事業者若しくは密接関係者若しくはそれらの従業員若しくはそれらの業務に従事する者(以下この条において「事業者、密接関係者等」という。)に質問させることができる。

Article 46-2: The governor may, to the extent necessary for enforcing the provisions of Article 26 and Article 51, paragraph (1), request a business operator or a person that is found to fall under any of the following item by the governor as a person who is closely related to that transaction between that business operator and consumers (hereinafter referred to as “closely related person”)

to submit a report and have its personnel enter an office, place of business or other places where a business is conducted of the business operator or have closely related person investigate books and records, documents, equipment and other objects or have the business operator or closely related person, or, its employees or persons engaged in its services (hereinafter referred to as “business operator, closely related person, etc.” in this Article) ask questions.

一 当該取引に関し、消費者の判断に影響を及ぼす重要な事項を消費者に告げ、又は表示する者

(i) a person that notifies or labels important matters that affect the judgment of consumers concerning that transaction;

二 当該取引に誘引するため又は契約後において当該取引を継続させ、若しくは取引の内容を拡大させるためほかの商品若しくはサービスを消費者に供給する者

(ii) a person that supplies goods or services to attract consumers to that transaction, or, continue that transaction after a contract is concluded or expand the content of the transaction;

三 当該取引に関し、契約の締結若しくは解除又は債務の履行に係る行為を行う者

(iii) a person that engages in an act of concluding or cancelling a contract or performing obligations concerning that transaction;

四 当該取引に関し、契約の締結、履行又は解除に係る関係書類を保有する者

(iv) a person that owns related documents on the conclusion, performance or cancellation of the contract concerning that transaction;

五 当該取引に関し、当該事業者に対し、第二十五条第一項に規定する取引行為の方法等を教示する者

(v) a person that teaches that business operator a method of the transaction, etc. provided for in Article 25, paragraph (1) concerning that transaction; and

六 前各号に掲げるもののほか、規則で定める者

(vi) in addition to the persons listed in the preceding items, persons specified by the rules.

2 知事は、第二十六条及び第五十一条第一項の規定の施行に必要な限度において、事業者、密接関係者等に対し、書面により、報告を要求し、又は立入調査若しくは質問に応ずべきことを要求することができる。

(2) The governor may demand a business operator, closely related person, etc. to submit a report in writing, accept an on-site inspection or respond to questions to the extent necessary for enforcing the provisions of Article 26 and Article 51, paragraph (1).

3 前項の書面には、要求に応じない場合においては、当該事業者又は当該密接関係者の氏名又は名称その他必要な事項を公表する旨及び報告、立入調査又は質問を必要とする理由を付さなければならない。

(3) When a demand is refused, those documents referred to in the preceding paragraph must include

the effect that the name of that business operator or closely related person and other necessary matters are to be disclosed and a reason why a report, submission of goods, etc., on-site inspection or questions is required.

- 4 第一項及び第二項の規定により立入調査又は質問を行う職員は、その身分を示す証明書を携帯し、事業者、密接関係者等に提示しなければならない。

(4) The personnel who conduct an on-site inspection or ask questions pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2) must carry identification and present it to the business operator, etc.

- 5 第一項又は第二項の規定による立入調査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(5) The authority for on-site inspections under the provisions of paragraph (1) or (2) may not be construed as authority granted for the purpose of a criminal investigation.

- 6 知事は、第二十六条及び第五十一条第一項の規定の施行に必要な限度において、事業者との間で取引を行う者に対し、当該取引に関する事項について報告を求めることができる。

(6) The governor may request a person who conducts a transaction with a business operator to report on matters concerning that transaction to the extent necessary for enforcing the provisions of Article 26 and Article 51, paragraph (1).

(平二七条例二二・追加)

(Ordinance No.22 of 2015/addition)

(告示)

(Public notice)

第四十七条 知事は、第十四条第一項、第十六条第一項から第三項まで、第十七条第一項、第十八条第一項若しくは第二項若しくは第二十二条第一項の規定による指定をし、若しくはその変更若しくは解除をしたとき、又は第十九条第二項の規定による基準の設定をし、若しくはその変更若しくは廃止をしたときは、その旨を告示しなければならない。

Article 47: When a designation is made, modified or cancelled under the provisions of Article 14, paragraph (1), Article 16, paragraphs (1) through (3), Article 17, paragraph (1), Article 18, paragraph (1) or (2) or Article 22, paragraph (1), or, standards are established, modified or abolished under the provisions of Article 19, paragraph (2), the governor must give public notice to that effect.

(指導及び勧告)

(Guidance and recommendation)

第四十八条 知事は、第十四条第二項、第十六条第四項、第十七条第二項、第十八条第二項、第十九条第三項又は第二十五条第二項の規定に違反をしている事業者があるときは、その者に対し、当該違反をしている事項を是正するよう指導し、及び勧告すること

ができる。

Article 48: When there is any business operator that violates the provisions of Article 14, paragraph (2), Article 16, paragraph (4), Article 17, paragraph (2), Article 18, paragraph (2), Article 19, paragraph (3) or Article 25, paragraph (2), the governor may give that business operator guidance or makes a recommendation to correct that violation.

(意見陳述の機会の付与)

(Grant of an opportunity to state opinions)

第四十九条 知事は、第十条第三項の規定による要求又は第二十三条若しくは前条の規定による勧告をしようとするときは、当該要求又は勧告に係る事業者に対し、当該事案について意見を述べ、証拠を提示する機会を与えなければならない。

Article 49: When the governor intends to make a demand under the provisions of Article 10, paragraph (3) or a recommendation under the provisions of Article 23 or the preceding Article, the governor must give the business operator which that demand or recommendation is made for an opportunity for expressing its opinions on that case or presenting evidence.

(平一四条例四〇・一部改正)

(Ordinance No.40 of 2002/partial amendment)

(公表)

(Publication)

第五十条 知事は、事業者が第十条第三項若しくは第四十六条第二項の規定による要求又は第十二条、第二十三条若しくは第四十八条の規定による勧告に従わないときは、その旨を公表するものとする。

Article 50(1): When a business operator does not follow a demand under the provision of Article 10, paragraph (3) or Article 46, paragraph (2) or a recommendation under the provisions of Article 12, Article 23 or Article 48, the governor publicizes to that effect.

2 知事は、事業者又は密接関係者が第四十六条の二第二項の規定による要求に従わないときは、その旨を公表するものとする。

(2) When a business operator or closely related person does not follow a demand under the provision of Article 46-2, paragraph (2), the governor publicizes to that effect.

(平一八条例一五五・平二七条例二二・一部改正)

(Ordinance No.155 of 2006/Ordinance No.22 of 2015/partial amendment)

(禁止命令)

(Prohibition order)

第五十一条 知事は、消費者被害の拡大防止のため特に必要があるものとして別表に定める取引について、次の各号のいずれかに該当するときは、その事業者に対し、一年以内の期間を限り、契約の締結について勧誘すること又は契約を締結することを禁止することを命ずることができる。

Article 51(1): When a transaction specified in Appendix as one particularly necessary for preventing the expansion of damages to consumers falls under any of the following items, the governor may order that business operator to prohibit the solicitation to conclude a contract or the conclusion of a contract for one year.

一 前条の規定による公表をされた後において、なお、正当な理由がなくその勧告に係る措置をとらず、第二十五条の二の重大不適正取引行為をしたとき。

(i) the business operator does not take measures for responding to that recommendation without justifiable reasons after the publication under the provisions of the preceding Article was made and commits a serious improper transaction referred to in Article 25-2;
or

二 第二十五条の二の重大不適正取引行為をした場合において、消費者の利益が著しく害されるおそれがあり、当該被害を防止するため緊急の必要があると認めるとき。

(ii) there is a risk that the interests of consumers are seriously damaged or there is an urgent need to prevent those damages, because an act of serious improper transaction referred to in Article 25-2 is committed.

2 前項の規定による命令は、第二十五条の二の重大不適正取引行為について、消費者被害の拡大防止を図るために実施し得る法律の規定による指示、命令、登録の取消しその他の措置がある場合には、行わないものとする。

(2) An order under the provision of the preceding Article is not issued, if there is an instruction, order, rescission of registration or other measures under the provisions of acts that can be enforced to prevent the expansion of damages to consumers with regard to serious improper transactions referred to in Article 25-2.

3 知事は、第二十五条の二第一号の重要な事項として規則で定めるもののうち規則で定めるものにつき不実のことを告げる行為をしたか否かを判断するため必要があると認めるときは、当該事業者に対し、期間を定めて、当該告げた事項の裏付けとなる合理的な根拠を示す資料の提出を求めることができる。この場合において、当該事業者が当該資料を提出しないときは、第一項の規定の適用については、当該事業者は、同号に掲げる事項につき不実のことを告げる行為をしたものとみなす。

(3) When the governor finds it to be necessary to determine whether or not an act of misrepresenting information on what is specified by the rules among what is specified to be an important matter in Article 25-2, item (i), the governor may request that business operator to submit materials indicating reasonable grounds that back up that matter misrepresented within a time limit. In this case, if that business operator fails to submit those materials, that business operator is deemed to have committed an act of misrepresenting information on the matter listed in that item with regard to the application of the provisions referred to in paragraph (1).

4 知事は、第一項の規定による命令をしたときは、その旨を公表するものとする。

(4) When an order under the provisions of paragraph (1) is issued, the governor publicizes to that effect.

(平一八条例一五五・追加、平二七条例二二・一部改正)

(Ordinance No.155 of 2006/addition, Ordinance No.22 of 2015/partial amendment)

第十一章 雑則

Chapter 11: Miscellaneous provisions

(適用除外)

(Exclusion from application)

第五十二条 第二章の規定は、医薬品、医療機器等の品質、有効性及び安全性の確保等に関する法律(昭和三十五年法律第百四十五号)第二条第一項に規定する医薬品については、適用しない。

Article 52(1): The provisions of Chapter 2 are not applicable to pharmaceuticals provided for in Article 2, paragraph (1) of the Act on Securing Quality, Efficacy and Safety of Pharmaceuticals, Medical Devices, Regenerative and Cellular Therapy Products, Gene Therapy Products, and Cosmetics (Act No.145 of 1960).

2 第二章から第五章までの規定は、次に掲げるものについては、適用しない。

(2) The provisions of Chapter 2 through Chapter 5 are not applicable to the following.

一 医師、歯科医師その他これらに準ずる者により行われる診療行為及びこれに準ずる行為

(i) Medical treatments and acts equivalent thereto carried out by physicians, dentists or others equivalent thereto; or

二 商品、サービス及び生活関連商品等の価格で、法令に基づいて規制されているもの

(ii) Prices of goods, services and goods related to daily life, etc. regulated based on laws and regulations.

3 第六章の規定は、前項第一号に掲げる行為については、適用しない。

(3) The provisions of Chapter 6 are not applicable to the act listed in item (i) of the preceding paragraph.

(平一八条例一五五・旧第五十一条繰下、平二六条例一一七・一部改正)

(Ordinance No.155 of 2006/moving down of former Article 51, Ordinance No.117 of 2014/partial amendment)

(委任)

(Entrustment)

第五十三条 この条例に規定するもののほか、この条例の施行について必要な事項は、規則で定める。

Article 53: In addition to what is provided for in this ordinance, matters necessary for enforcing this ordinance are specified by the rules.

(平一八条例一五五・旧第五十二条繰下)

(Ordinance No.155 of 2006/moving down of former Article 52)

第十二章 罰則

Chapter 12: Penal provisions

(平一八条例一五五・追加)

(Ordinance No.155 of 2006/addition)

(過料)

(Penalties)

第五十四条 第五十一条第一項の規定による知事の命令に違反した者は、五万円以下の過料に処する。

Article 54: A person who violates an order from the governor under the provision of Article 51, paragraph (1) is made subject to a civil fine of not more than 50,000 yen.

(平一八条例一五五・追加)

(Ordinance No.155 of 2006/addition)

第五十五条 第五十一条第一項の規定の施行に必要な第四十六条の二第二項の規定による立入調査若しくは質問を拒み、妨げ、又は忌避した者は、三万円以下の過料に処する。

Article 55: A person who refused, obstructed or evaded an on-site inspection or questions under the provisions of Article 46-2, paragraph (2) necessary for enforcing the provisions of Article 51, paragraph (1) is made subject to a civil fine of not more than 30,000 yen.

(平一八条例一五五・追加、平二七条例二二・一部改正)

(Ordinance No.155 of 2006/addition, Ordinance No.22 of 2015/partial amendment)

附 則

Supplementary provisions

(施行期日)

(Effective date)

1 この条例は、平成七年一月一日から施行する。

1. This ordinance comes into effect as from January 1, 1995.

(東京都消費生活対策審議会条例等の廃止)

(Abolition of the Ordinance on the Tokyo Metropolitan Council on Consumer Affairs, etc.)

2 次に掲げる条例は、廃止する。

2. The following ordinances are abolished.

一 東京都消費生活対策審議会条例(昭和三十六年東京都条例第八十六号)

(i) Ordinance on the Tokyo Metropolitan Council on Consumer Affairs (Tokyo Prefecture Ordinance No.86 of 1961);

二 東京都消費者被害救済委員会条例(昭和五十年東京都条例第百三号)

(ii) Ordinance on the Tokyo Metropolitan Consumer Damage Relief Committee (Tokyo Prefecture

Ordinance No. 103 of 1975); and

三 東京都消費者訴訟資金貸付条例(昭和五十年東京都条例第百四号)

(iii) Ordinance on Loan of Legal Fees for Consumers (Tokyo Prefecture Ordinance No.104 of 1975).

(経過措置)

(Transitional measures)

3 この条例による改正前の東京都生活物資等の危害の防止、表示等の事業行為の適正化及び消費者被害救済に関する条例(以下「旧条例」という。)第二十九条の規定による東京都消費者被害救済委員会及び前項の規定による廃止前の東京都消費生活対策審議会条例第一条の規定による東京都消費生活対策審議会は、それぞれこの条例の規定による東京都消費者被害救済委員会及び東京都消費生活対策審議会となり、同一性をもって存続するものとする。

3. The Tokyo Metropolitan Consumer Damage Relief Committee under the provisions of Article 29 of the Ordinance of Tokyo Prefecture on Prevention of Danger of Daily Commodities, Appropriate Business Acts such as Labels and Compensation for Damages to Consumers prior to the amendment under this ordinance and the Tokyo Metropolitan Council on Consumer Affairs under the provisions of Article 1 of the Ordinance on the Tokyo Metropolitan Council on Consumer Affairs prior to the abolition under the provisions of the preceding paragraph become the Tokyo Metropolitan Consumer Damage Relief Committee and the Tokyo Metropolitan Council on Consumer Affairs, respectively, under the provisions of this ordinance and continue to maintain their identity.

4 この条例の施行の際、現に旧条例第七条第一項の規定によりされている申出は、第八条第一項に規定する申出とみなす。

4. An application made pursuant to the provision of Article 7, paragraph (1) of the former ordinance that actually exists at the time when this ordinance is enforced is deemed to be an application provided for in Article 8, paragraph (1).

5 前項に規定する場合のほか、この条例の施行前に旧条例又は附則第二項の規定による廃止前の東京都消費生活対策審議会条例、東京都消費者被害救済委員会条例若しくは東京都消費者訴訟資金貸付条例の規定によってした処分、手続その他の行為は、この条例中にこれに相当する規定があるときは、この条例の規定によってした処分、手続その他の行為とみなす。

5. In addition to the case provided for in the preceding paragraph, any dispositions, procedures or other acts undertaken pursuant to the provisions of the Ordinance on the Tokyo Metropolitan Council on Consumer Affairs, the Ordinance on the Tokyo Metropolitan Consumer Damage Relief Committee or the Ordinance on Loan of Legal Fees for Consumers prior to the abolition under the provisions of the former ordinance or paragraph (2) of the supplementary provisions prior to the

enforcement of this ordinance are deemed to be dispositions, procedures or other acts undertaken pursuant to the provisions of this ordinance.

附 則(平成一四年条例第四〇号)

Supplementary provisions (Ordinance No.40 of 2002)

この条例は、平成十四年七月一日から施行する。

This ordinance comes into effect as from July 1, 2002.

附 則(平成一八年条例第一五五号)

Supplementary provisions (Ordinance No.155 of 2006)

(施行期日)

(Effective date)

1 この条例は、平成十九年七月一日から施行する。

1. This ordinance comes into effect as from July 1, 2007.

(経過措置)

(Transitional measures)

2 この条例による改正後の東京都消費生活条例第二十五条第二項、第二十五条の二、第四十六条、第五十条及び第五十一条の規定は、この条例の施行後にした行為について適用し、この条例の施行前にした行為については、なお従前の例による。

2. The provisions of Article 25, paragraph (2), Article 25-2, Article 46, Article 50 and Article 51 of the Ordinance of Tokyo Prefecture on Consumer Affairs after the amendment under this ordinance apply to acts committed after the enforcement of this ordinance. The ordinance then in force applies to acts committed prior to the enforcement of this ordinance.

3 この条例の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

3. The former ordinance then in force applies to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this ordinance.

附 則(平成二四年条例第二九号)

Supplementary provisions (Ordinance No.29 of 2012)

この条例は、平成二十四年四月一日から施行する。

This ordinance comes into effect as from April 1, 2012.

附 則(平成二六年条例第一一七号)

Supplementary provisions (Ordinance No.117 of 2014)

この条例は、平成二十六年十一月二十五日から施行する。

This ordinance comes into effect as from November 25, 2014.

附 則(平成二七年条例第二二号)

Supplementary provisions (Ordinance No.22 of 2015)

(施行期日)

(Effective date)

1 この条例は、平成二十七年七月一日から施行する。ただし、第四十一条の改正規定及び同条の次に次の三条を加える改正規定は、同年四月一日から施行する。

1. This ordinance comes into effect as from July 1, 2015; provided, however, that the amended provisions of Article 41 and the amended provisions to add the following three Articles after Article 41 come into effect as from April 1, 2015.

(経過措置)

(Transitional measures)

2 この条例による改正後の東京都消費生活条例第二十五条第二項、第二十五条の二、第四十六条の二、第四十八条、第五十条及び第五十一条の規定は、この条例の施行後にした行為について適用し、この条例の施行前にした行為については、なお従前の例による。

2. The provisions of Article 25, paragraph (2), Article 25-2, Article 46-2, Article 48, Article 50 and Article 51 of the Ordinance of Tokyo Prefecture on Consumer Affairs after the amendment under this ordinance apply to acts committed after the enforcement of this ordinance. The ordinance then in force applies to acts committed prior to the enforcement of this ordinance.

3 この条例の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

3. The former ordinance then in force applies to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this ordinance.

別表(第五十一条関係)

Appendix (related to Article 51)

(平一八条例一五五・追加、平二七条例二二・一部改正)

(Ordinance No.155 of 2006/addition, Ordinance No.22 of 2015/partial amendment)

一 消費者の住居においてサービス提供契約の申込みをし、又はサービス提供契約を締結することを請求した消費者に対して事業者が当該消費者の住居を訪問して行う取引であって、次に掲げるサービスに関して契約締結前にサービスの提供を行うことにより、消費者が契約締結を断ることが困難な状況を作り出す取引

(i) a transaction made by a business operator to a consumer who applied for service provision contract at home thereof or who requested for conclusion of service provision contract by visiting the house of that consumer that causes a situation where it is difficult for that consumer to refuse to conclude a contract by providing a service prior to the conclusion of a contract concerning any of the following services;

(一) 衛生設備用品の修繕又は改良

(a) repair or modification of sanitary provisions; and

(二) 物品の回収

(b) collection of articles.

二 雑誌、テレビ等に出演するために必要な技芸又は知識の教授に関する二月以上の継

続的な役務提供に係る取引

- (ii) a transaction pertaining to the continuous provision of services for two month or longer concerning teaching of skills or knowledge required for appearing in magazines, TV programs, etc.;

三 契約を締結することを目的に、事業者の事務所、事業所その他その事業を行う場所を消費者が訪問して、サービス提供契約の申込みをし、又はサービス提供契約を締結する場合における次に掲げるサービスの取引

- (iii) a transaction of services listed in the following items when a consumer visits an office, place of business or anotehr place where business is conducted for the purpose of concluding a contract and applies for a service provision contract or concludes a service provision contract;

(一) 雑誌、テレビ等に出演する機会若しくは当該情報の提供又は出演する機会を得るための広告宣伝若しくは交渉の代行(特定商取引に関する法律(昭和五十一年法律第五十七号)第五十一条第一項に規定する業務提供誘引販売による取引を除く。)

- (a) an opportunity for appearing in magazines, TV programs, etc. or an advertisement to obtain an opportunity for providing that information or appearing or negotiation agent service (excluding business opportunity sales transactions provided for in Article 51, paragraph (1) of the Act on Specified Commercial Transactions (Act No.57 of 1976));

(二) 精神の修養又は就職、起業等のための啓発若しくは知識の伝授

- (b) enlightenment or teaching of knowledge for mental training, recruitment or start of business; and

(三) 外国への留学若しくは外国における研修、就業等のあつせん又はその手続の代行

- (c) mediation service for studying abroad or participating in training or employment abroad or agency service of procedures therefor.

四 非宅地の土地に係る取引

- (iv) a transaction pertaining to land which is not housing lot.